

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 3:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	JAHWE powiedział (dalej): Napatrzyłem się na niedolę* mego ludu w Egipcie i usłyszałem ich krzyk z powodu jego ciemieżców; znam jego cierpienia. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A JAHWE mówił dalej: Napatrzyłem się na niedolę mego ludu w Egipcie. Usłyszałem ich krzyk z powodu ich poganiaczy. Znam jego cierpienia.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	JAHWE powiedział: Przyjrzałem się utrapieniom mego ludu, który jest w Egipcie, i słyszałem ich krzyk z powodu nadzorców, gdyż znam jego cierpienia.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł Pan: Widząc widziałem utrapienie ludu mego, który jest w Egipcie, a wołanie ich słyszałem przed przystawy ich; bom doznał boleści jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Któremu rzekł JAHWE: Widziałem utrapienie ludu mego w Egipcie i słyszałem krzyk jego dla surowości tych, którzy są położeni nad robotami,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pan mówił: Dosyć napatrzyłem się na udrękę ludu mego w Egipcie i nasłuchiłem się narzekań jego na ciemieżców, znam więc jego uciemiężenie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Rzekł jeszcze Pan: Napatrzyłem się na niedolę ludu mego w Egipcie i słyszałem krzyk ich z powodu naganiaczy jego; znam cierpienia jego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	JAHWE oświadczył: Dość napatrzyłem się na niedolę Mojego ludu, który jest w Egipcie, i usłyszałem jego krzyk z powodu ciemieżców. Znam więc jego cierpienie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	JAHWE rzekł: „Przyjrzałem się niedoli mego ludu w Egipcie, usłyszałem jego krzyk pod biczem nadzorców, znam więc ogrom jego cierpień.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A Jahwe rzekł: - Przyjrzałem się dobrze udręce mego ludu, który jest w Egipcie, usłyszałem jęki [wydawane] przy nadzorcach, znam więc dobrze jego cierpienia.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I Bóg powiedział: Dostrzegłem udręczenie Mojego ludu, który jest w Egipcie. I usłyszałem ich wołanie z powodu [okrucieństwa] poganiaczy, wiem o jego bólu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сказав же Господь до Мойсея: Бачачи, побачив Я гноблення мого народу, що в Єгипті, і почув Я їхній крик (спричинений) наставниками над роботами. Бо Я знаю їхній біль,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I WIEKUISTY powiedział: Przyglądając się, widziałem nędzę Mojego ludu, który przebywa w Micraim; poznałem jego cierpienia oraz słyszałem ich wołanie przed jego ciemieżcami.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I JAHWE dodał: ”Zaiste widziałem uciśnienie mego ludu, który jest w Egipcie, i słyszałem ich krzyk z powodu tych, którzy ich poganiają do pracy; gdyż dobrze znam boleści,

¹⁾ Lub: upokorzenie.

			jakich doznają.
--	--	--	-----------------